

Cuadros de una exposición *Arquitectura y urbanismo de nuestro tiempo* (Amancio Williams, Buenos Aires, 1949)

Pictures at an Exhibition: *Arquitectura y urbanismo de nuestro tiempo* (Amancio Williams, Buenos Aires, 1949)

investigación — Luis Müller
pp. 024-035

Resumen

En 1949, Amancio Williams organizó una exposición en Buenos Aires, que denominó *Arquitectura y urbanismo de nuestro tiempo*. Se exhibió una importante cantidad de planos y fotos que había conseguido en su viaje a Europa de 1947, en el que contactó con Le Corbusier, Marcel Lods, Pierre Jeanneret y otros, quienes le cedieron o enviaron materiales. Con un catálogo diseñado por Tomás Maldonado, las vicisitudes de la exposición dan cuenta del estado de la cultura arquitectónica de aquel momento.

Palabras clave: arquitectura, urbanismo, segunda posguerra, exposición, Amancio Williams, Buenos Aires

Abstract

In 1949, Amancio Williams organized an exhibition in Buenos Aires under the title *Architecture and Urbanism in Our Time*, which displayed a large number of plans and photographs he had acquired on a 1947 trip to Europe, on which he made contact with Le Corbusier, Marcel Lods, Pierre Jeanneret and many others, who provided many of these materials. With a catalog designed by Tomás Maldonado, the vicissitudes of this exhibition reveal the state of architectural culture at the time.

Keywords: architecture, urbanism, postwar, exhibition, Amancio Williams, Buenos Aires

El arquitecto argentino Amancio Williams (Buenos Aires, 1913-1989) hizo su primer viaje a Europa en 1947. En esa oportunidad gran parte de su estadía transcurrió en París, donde visitó el *atelier* de Le Corbusier para conocerlo personalmente; así también se relacionó con Clive Entwistle, André Wogenscky, Marcel Lods, Jean Prouvé, Fernand Léger, George Candilis y otros, entre quienes se contaba André Bloc, director de *L'Architecture d'Aujourd'hui*. De este modo obtuvo un conjunto de nuevas relaciones con quienes, en mayor o menor medida, permaneció en contacto por largo tiempo. Con Bloc y Le Corbusier se había vinculado previamente por correspondencia y con ambos mantuvo productivos intercambios: con el primero generó conferencias en Buenos Aires y proyectos editoriales —tuvo una intensa y gravitante participación en la producción de *La arquitectura de hoy*, versión sudamericana en español de la revista francesa que aquél dirigía—, en tanto que el maestro suizo lo recomendaría para desarrollar y dirigir su proyecto para la casa Curutchet en la ciudad de La Plata, capital de la Provincia de Buenos Aires.

Desde el regreso de aquel viaje, Williams se había propuesto realizar una exposición en Buenos Aires que diera cuenta de los desarrollos de la arquitectura y el urbanismo de las últimas décadas en el ámbito internacional, especialmente para mostrar proyectos del proceso de la reconstrucción europea de la segunda posguerra. De hecho, se puede inferir que la idea ya se había gestado en conversaciones transcurridas en París, ya que algunos materiales entregados por las nuevas amistades se incluyeron en su equipaje de retorno, y otros fueron enviados más tarde para tal efecto. No obstante, la concreción de la muestra tardó más de un año en consumarse y los resultados no fueron los esperados.

Aquella no sería la primera de sus participaciones en la organización de eventos culturales. Anteriormente había formado parte de una comisión que se proponía llevar adelante un "proyecto de exposición de arte moderno francés,"¹ y como tal había dirigido una carta a la Comisión Nacional de Cultura para solicitar apoyo:

Con motivo de la reciente visita a Buenos Aires del señor André Bloc, director de la revista *L'Architecture d'Aujourd'hui*, un grupo de argentinos y de residentes franceses se ha constituido en comisión provisoria para pedir a los gobiernos argentinos y franceses la organización de una exposición que podría inaugurarse en el Museo Nacional de Bellas Artes de Buenos Aires a principios del mes de junio y que comprendería: 1º) los trabajos recientes de los mejores arquitectos franceses; 2º) las pinturas y esculturas de los más grandes artistas contemporáneos franceses o de artistas que trabajen en Francia; 3º) las más importantes tapicerías realizadas recientemente en Francia que constituyen un verdadero renacimiento de ese arte; 4º) otros aspectos de arte.²

A continuación se detalla que la comisión estaría integrada por "los señores: Guillermo Kraft, Valerio Peluffo, Emilio Petorutti, Eduardo Sacriste, Lino Spilimbergo, Jorge Vivanco, Amancio Williams," y agrega que "a su regreso a París, el señor André Bloc formará una comisión provisoria paralela, integrada desde ya, entre otros artistas, por los señores: Le Corbusier y Fernand Léger."³ Sin duda, la comisión estaba conformada por personalidades notables de la arquitectura (Peluffo, Sacriste, Vivanco, el propio Williams y Le Corbusier), del arte (Petorutti, Spilimbergo, Léger) y de la divulgación cultural (Kraft), lo que haría suponer que la propuesta merecería la atención de las autoridades, aunque finalmente no prosperó.

La actividad de Williams por mostrar sus proyectos, fomentar exposiciones e insertarse en el circuito internacional era incesante. En paralelo a esa gestión, recibía las fotos de sus trabajos exhibidos en una muestra colectiva de la Solomon Guggenheim Foundation (realizada en el Carnegie Hall de Nueva York), institución a la que incluso había propuesto ir por más con una exposición individual. La respuesta de la curadora, Hilla Rebay, era la siguiente:

[...] incluiremos fotos en nuestro programa actual y podremos agregar unas seis más si tiene algunas.

Nuestro próximo calendario es muy incierto, puede que tengamos que interrumpir nuestras exposiciones de invitados ya que pronto estaremos en un edificio nuevo y permanente. Por lo tanto, será mejor si usted solicita a alguien más para esta exposición, ya que nosotros realmente sólo patrocinamos pintura abstracta.

¿Por qué no se dirige personalmente al Museo de Arte Moderno?⁴

Consecuente con su propósito, envió sus materiales al MoMA con la proposición de realizar una muestra de “arquitectura moderna argentina,” que tampoco progresó, aunque obtuvo una elogiosa respuesta del curador del Departamento de Arquitectura, Philip Johnson:

Estoy muy impresionado por la calidad de su trabajo y siento que es de tal importancia que sin duda debemos exhibirlo. Sin embargo, en lo que respecta a dar una “exhibición de un solo hombre”, sería muy difícil.

Hasta ahora sólo hemos dado tales exhibiciones con Le Corbusier y Frank Lloyd Wright, y estamos planeando hacer lo mismo el próximo año para Mies van der Rohe.

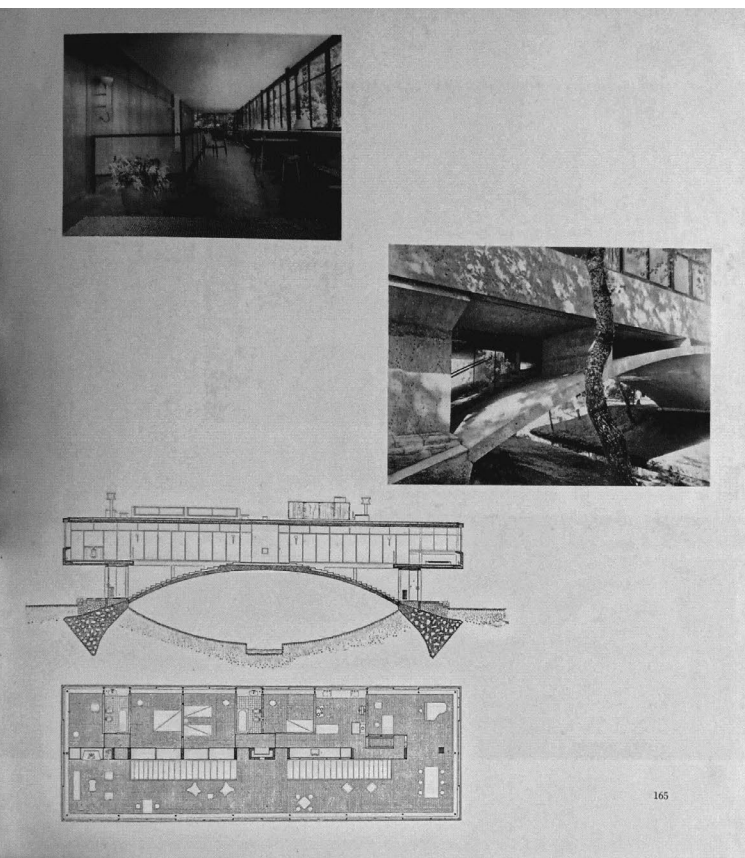
Por otro lado, ¿piensa que sería posible tener una exposición argentina, incluyendo a usted mismo y a cualquier otro arquitecto de ideas afines que se pudiera convocar?⁵



38 Amancio WILLIAMS
HOUSE FOR ALBERTO WILLIAMS, PARQUE PEREYRA, ISADLA,
MAR DEL PLATA, ARGENTINA. 1943-47

By a bold structural device this striking house makes the most of a declivity in the park-like site. A bridge-like curved slab carries the whole house, its simple but unusual forms very directly detailed in exposed concrete. The narrow oblong of the plan, with bedrooms on one side and living area on the other, seems somewhat restricted, but the continuity of interior space and the unbroken range of the windowland, opening into the tree tops, are notable, as is the compact conception of the entire edifice, as compared with most other Latin American work built in the past decade.

164



165

Páginas 164 y 165 del libro de Henry-Russell Hitchcock, *Latin American Architecture since 1945*, en las que se muestra la Casa sobre el arroyo de Amancio Williams (proyecto realizado con Delfina Gálvez de Williams) en Mar del Plata

Tal vez los intentos resultaron infructuosos en su momento, pero dejaron abiertos contactos para el futuro. De hecho, sería convocado para la exposición *Latin American Architecture since 1945* que realizó el MoMA, a raíz de la cual apareció muy bien documentada la casa que realizó para su padre en Mar del Plata (Casa sobre el arroyo, 1943-1945) en el libro-catálogo correspondiente.⁶

Generalmente, ante esas movilizaciones provocadas en pos de organizar o intentar ser incluido en exposiciones, convocaba también a un puñado de colegas con los que compartía convicciones acerca de lo que debía hacerse en arquitectura, además de cultivar, con algunos de ellos, una franca amistad; por lo general éstos eran el catalán Antonio Bonet, Jorge Vivanco, César Jannello, Eduardo Sacriste y Horacio Caminos.

Convencido de que así como era necesario mostrar fuera del país la producción de los arquitectos modernos argentinos, también lo era el hecho de difundir en la escena local lo que sucedía en otros países, Williams consideraba importante ganar espacio en la escena internacional tanto como densificar la cultura arquitectónica local y enriquecer el ambiente de interlocución directa; de modo que la idea de montar una exhibición con el material que le habían entregado en el viaje a Europa se iba haciendo cada vez más consistente.

Cuadro nº 1

La búsqueda de un local apropiado se orientó hacia la sede de la asociación Amigos del Libro, ubicada en la calle Florida 681 de la ciudad de Buenos Aires, un salón propiedad de la familia Kraft. Para ello se dirigió en varias oportunidades tanto a la asociación como a Guillermo Kraft –cuya empresa editorial por entonces se estaba encargando de la publicación de la revista *La arquitectura de hoy*–, en un trámite que tomó varios meses de idas y vueltas, según puede leerse en una carta dirigida al mencionado Kraft, en la que reclama que había solicitado el salón infructuosamente para distintas fechas de 1948, a la vez que explicaba su idea:

La exposición será pues una de estas dos:

1. Trabajos de mi taller (arquitectura y urbanismo). Muestra tal vez completada con la colección de arte popular de Eduardo Muñiz y Sra.
2. Material que he traído de Europa. Dibujos, pinturas, una escultura, planos originales, fotografías, etc. de arquitectura, urbanismo, decoración, etc., de grandes autores contemporáneos, y colección 200 fotos de arte de Oceanía y África.

Cualquiera de ellas tendría que durar dos o tres semanas.⁷

Finalmente se debió pasar al año siguiente, situación que en diciembre Williams comunicaba a la Comisión Directiva de Amigos del Libro para confirmar las fechas:

Tengo el agrado de dirigirme a Uds. para solicitarles, de acuerdo a lo conversado con el secretario honorario de Amigos del Libro, Dr. Ezequiel Bustillo, el salón para la 2ª quincena del mes de abril del año 1949, con el objeto de realizar la exposición del material de Urbanismo y Arquitectura traído por mí de Europa.

Esta exposición debió de haberse realizado en el salón de Uds. en la 1ª quincena del mes de noviembre de 1948 (ver cartas mías del 11 y 19 de junio 1948, y la de Uds. del 14 de junio de 1948).

De acuerdo a lo conversado con el Dr. Ezequiel Bustillo, quiero hacerles presente que, debido a la cantidad de material a exponer, necesitaré disponer de todo el salón.⁸

En tanto se iba postergando, la idea sobre qué tipo de exposición realizar había madurado y cobrado otra dimensión, hasta alcanzar mayor coherencia interna. Williams había definido el criterio de enfocar la exhibición en la arquitectura y el urbanismo, con ejemplos de arquitectos europeos relevantes y seleccionados dentro del contexto del CIAM. Pero como ya lo había percibido, el material disponible en primera instancia era insuficiente para los efectos de alcanzar el volumen necesario que requería una muestra por sí misma, por lo que fue solicitando el envío de materiales adicionales. Escribió a Eugène Beaudouin, Marcel Lods y Pierre Jeanneret, entre otros, cartas similares con las mínimas variantes correspondientes a cada pedido. Por ejemplo, a Jeanneret:

Hace tiempo que no tengo noticias tuyas. Muchas veces me acuerdo de la visita a su estudio y sus obras, con mucho interés.

Hoy le escribo porque tengo la intención de hacer, en la primera quincena de noviembre, una exposición para comunicar a mis amigos y al público en general los documentos y obras de arte que he traído en mi viaje oficial a Europa. Me gustaría añadir algo de lo suyo, especialmente su bloque de viviendas. Así que le pido que me envíe copias tan pronto como sea posible, por lo cual estaré agradecido.⁹

A continuación, agregaba los datos correspondientes al envío a través del servicio de valija diplomática y para ser recibido por la Embajada de Francia en Buenos Aires. De este modo Williams logró reunir un conjunto excepcional de documentos, planos y fotografías –algunos materiales fueron preparados por sus autores especialmente para la ocasión– que le permitieron montar una exhibición como no se había visto antes en Argentina.

La realización del evento incluyó la producción de un breve catálogo. En marzo de 1949, el mes previo a la exposición, Williams escribía a Clive Entwistle: “Hay gente nueva trabajando en mi estudio, gente joven. Entre ellos, Tomás Maldonado, un artista de gran valor que pasó parte del año pasado en Europa y dio algunas conferencias allí.”¹⁰ Sin duda la tarea de Maldonado en esas instancias era la de preparar el diseño del catálogo; finalmente, los créditos impresos dirán: “esta exposición ha sido auspiciada por **amigos del libro** –su montaje y la tipografía de este catálogo fueron realizados por



Portada de *Arquitectura y urbanismo de nuestro tiempo* (1949).
Diseño de Tomás Maldonado. Fuente: Archivo Amancio Williams

La primera página está ocupada por un texto de Williams que, a modo de manifiesto, reúne todas las consignas a las que refirió su propio accionar desde un inicio y “consecuentemente” en toda su vida:

crear nuestra época.
ordenarla hacia el bien.
permanente preocupación.
crear nuestra época en orden al bien, implica en cuanto a la forma: la invención y el descubrimiento en correcta relación con la materia y técnica; en cuanto al fin: la dirección hacia lo permanente y la perfección.
época nueva - formas nuevas
formas nuevas - formas nunca vistas, gracias a la inmensa riqueza de materiales nuevos, de técnicas nuevas, de conocimientos nuevos.
una época termina.
otra época nace.
creación, invención, descubrimiento, palabras maravillosas que designan hechos maravillosos.
crear, inventar, descubrir: funciones, las más nobles de los hombres.
el objeto: armonizar . . . armonizar la vida de los hombres.
los hombres que crean, inventan, descubren, no por simple placer de ejercer sus dotes, ni por capricho, ni gloria, ni interés, sino que lo hacen basados en el conocimiento profundo, en la búsqueda honrada, deben ser considerados como los grandes armonizadores de la vida humana. función de esos hombres, de estos armonizadores, es, en todos los campos de la actividad humana, la técnica, el arte, el pensamiento, encontrar la raíz profunda de sus fundamentos, su expresión actual —la de su época— y por su dominio integral, el desarrollo y dirección futura.
extraordinario papel juega en la armonización de la vida humana, la arquitectura, el urbanismo, y sus relaciones de planeamiento.
arquitectura: relación armoniosa y funcional de las formas en el espacio.
urbanismo: ciencia y arte de distribuir el tiempo y el espacio habitables.
en medio del caos de una época que se va, hombres tenaces —creadores, inventores, descubridores— trabajan con amor para todos los hombres, en arquitectura y urbanismo, en arte y técnica. he aquí algunos trabajos de algunos de ellos.¹²

tomás maldonado.”¹¹ Maldonado era sin duda uno de los exponentes más sobresalientes del grupo Arte Concreto-Invención, además de un destacado artista y diseñador que pocos años después partiría hacia la HfG Ulm como profesor, para luego convertirse en su director.

El diseño de portada que realizó es una composición geométrica sin duda inspirada en la obra de Mondrian —y que en cierto modo anticipa lo que sería la línea gráfica adoptada para *nueva visión*, una revista dirigida por Maldonado que, en la década siguiente, resultaría central en la comunicación de la nueva cultura visual—; la gama cromática se limita a tres colores de impresión (rojo, negro y gris) y aprovecha el blanco de la cartulina. La concepción tipográfica remite al diseño gráfico de la escuela suiza (Max Bill) y de la alemana (Bauhaus), de tipos de cuerpos redondos (sans serif), con líneas uniformes y continuas, cuyos textos así formados están compuestos sin utilizar mayúsculas.

Entre los colaboradores de la muestra, entre otros, figuran los arquitectos Juan Manuel Borthagaray, Jorge Goldenberg, Eduardo Polledo —un grupo de jóvenes que estaban comenzando a despegar en sus carreras y cobrarían gran relevancia en la década siguiente—, y los artistas Lidy Prati y Alfredo Hlito, ya con su trayectoria iniciada como fundadores de Arte Concreto-Invención junto con Maldonado.

Ésta puede considerarse la manifestación de principios más concreta y elocuente que haya dejado Williams, todas sus convicciones están presentes: la relación del hombre creador con su época, el valor de la invención, el sentido de la técnica, la razón de ser de la arquitectura. El texto, estructurado al modo de una poesía concreta, tiene un valor extraordinario: Williams en escasas ocasiones publicó escritos que expresaran teóricamente su pensamiento arquitectónico, a diferencia de muchos de sus contemporáneos.

El cuerpo central del catálogo funciona como una guía para el recorrido e interpretación de la exhibición y, a través del mismo, podemos saber qué materiales fueron exhibidos. Una breve introducción sobre cada autor presenta al lector la trayectoria y producción arquitectónica y bibliográfica de cada participante, con comentarios valorativos. A ello le sigue una secuencia de numeración consecutiva que, subdividida de acuerdo a las obras presentadas, indica las correspondientes piezas expuestas, que, entre láminas, planos y fotografías, completaban un total de 108 entre todos los autores. En su conjunto, la muestra constituyó un recuadro que enmarcaba una importante sección de las realizaciones y proyectos arquitectónicos y urbanos europeos de los últimos años.¹³

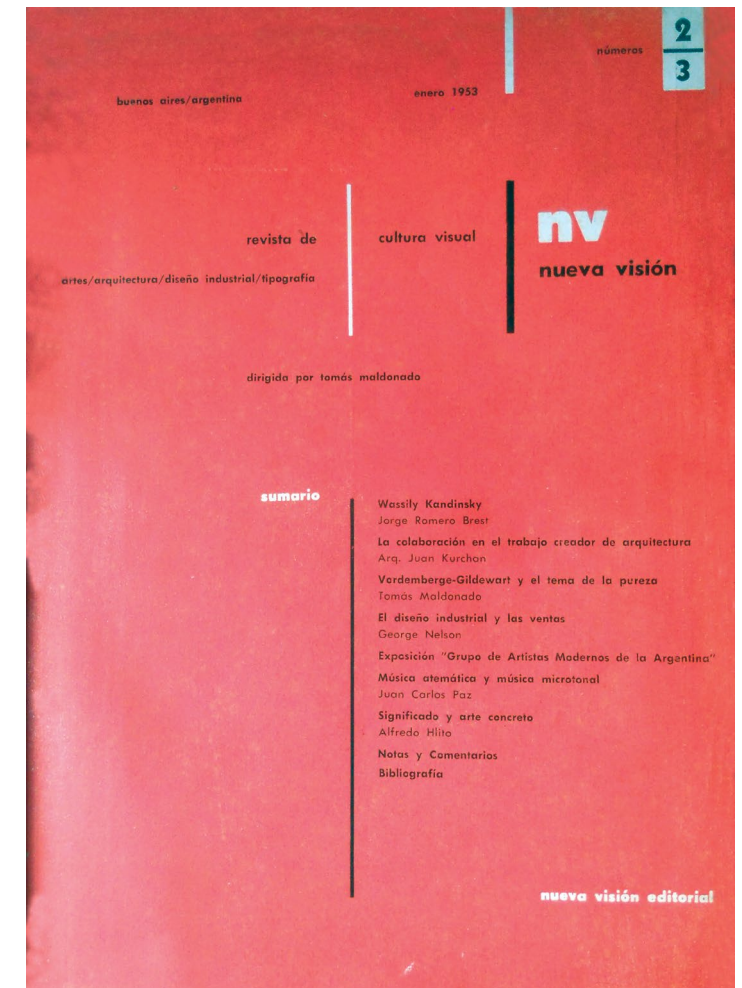
Como cierre del catálogo se expresa:

esta exposición no pretende tener un carácter exhaustivo, sólo unas pocas obras de unos pocos autores están presentes. faltan desgraciadamente las de otros grandes arquitectos y urbanistas de nuestro tiempo. con todo, creemos que esta exposición, aunque fragmentaria, contribuye en alguna medida a familiarizar a nuestro pueblo con la moderna técnica del bien habitar.¹⁴

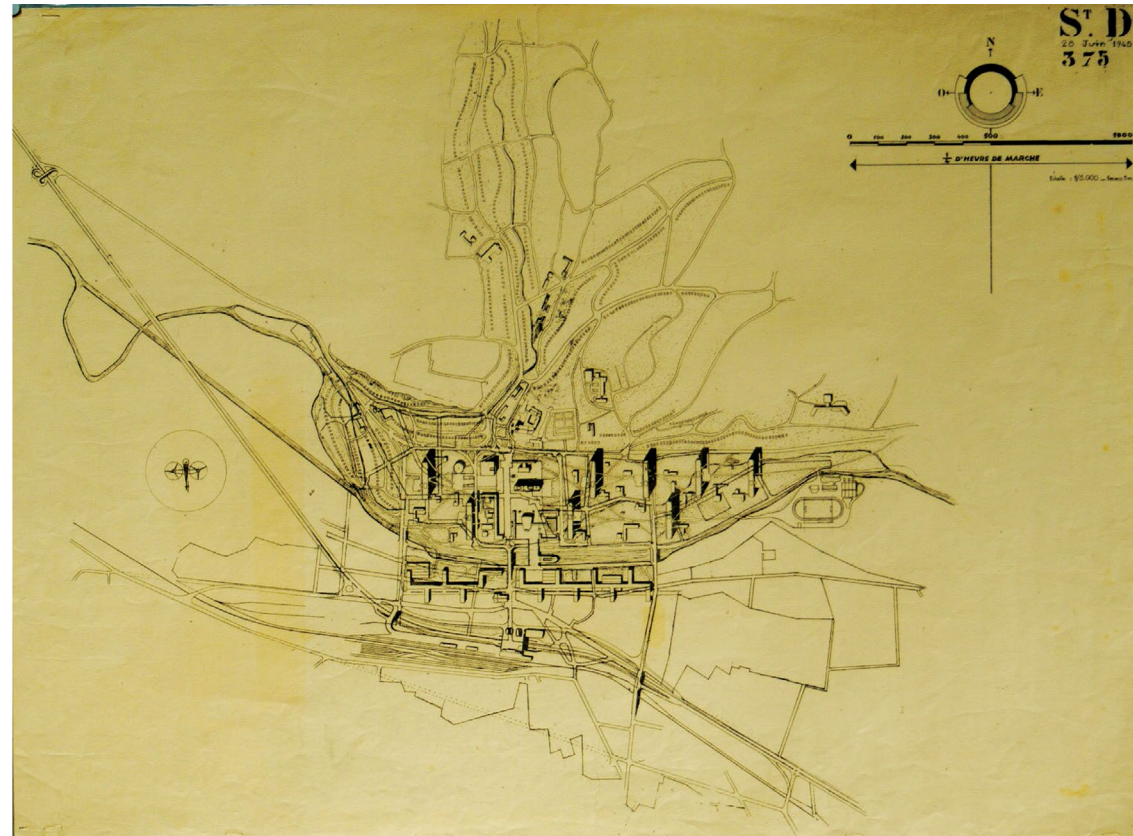
Queda pendiente considerar las razones por las que estos trabajos fueron los exhibidos y no otros. Para ello no hay una respuesta certera; no hay pronunciamientos ni testimonios y se puede estimar que la muestra no tuvo una curaduría en sentido estricto, y que más bien cada autor decidió qué le interesaba mostrar en Buenos Aires, una capital con fuerte gravitación en la cultura de Sudamérica: una región que para un arquitecto en la Europa de posguerra representaba un horizonte promisorio.

Cuadro nº 2

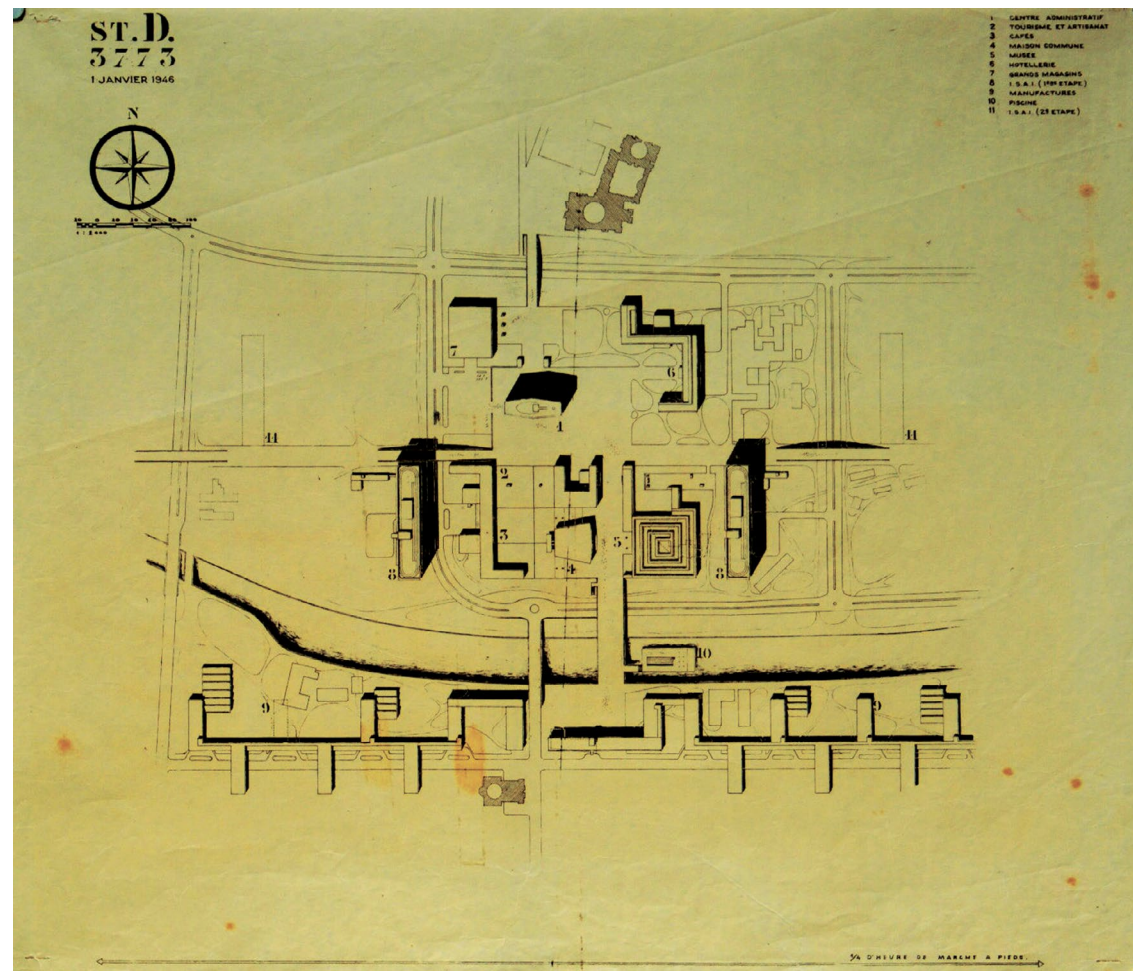
El episodio, que finalmente se desarrolló entre el 18 y el 29 de abril de 1949, muestra la capacidad de Williams para articular y producir, poniendo en circulación trabajos recientes en un medio que consideraba receptivo. El ambiente de la arquitectura en Buenos Aires tuvo a su disposición un conjunto de ejemplos de la arquitectura europea de preguerra y posguerra, casos de reconstrucción de ciudades y planificación de otras nuevas. Los concurrentes pudieron apreciar en carácter de primicia la obra de Le Corbusier en Marsella, con profusa información planimétrica; en su conjunto, la exposición pudo tener cierta condición pedagógica hacia el gran público. Sin embargo, a pesar de que podría suponerse que hubiera alcanzado un alto grado de



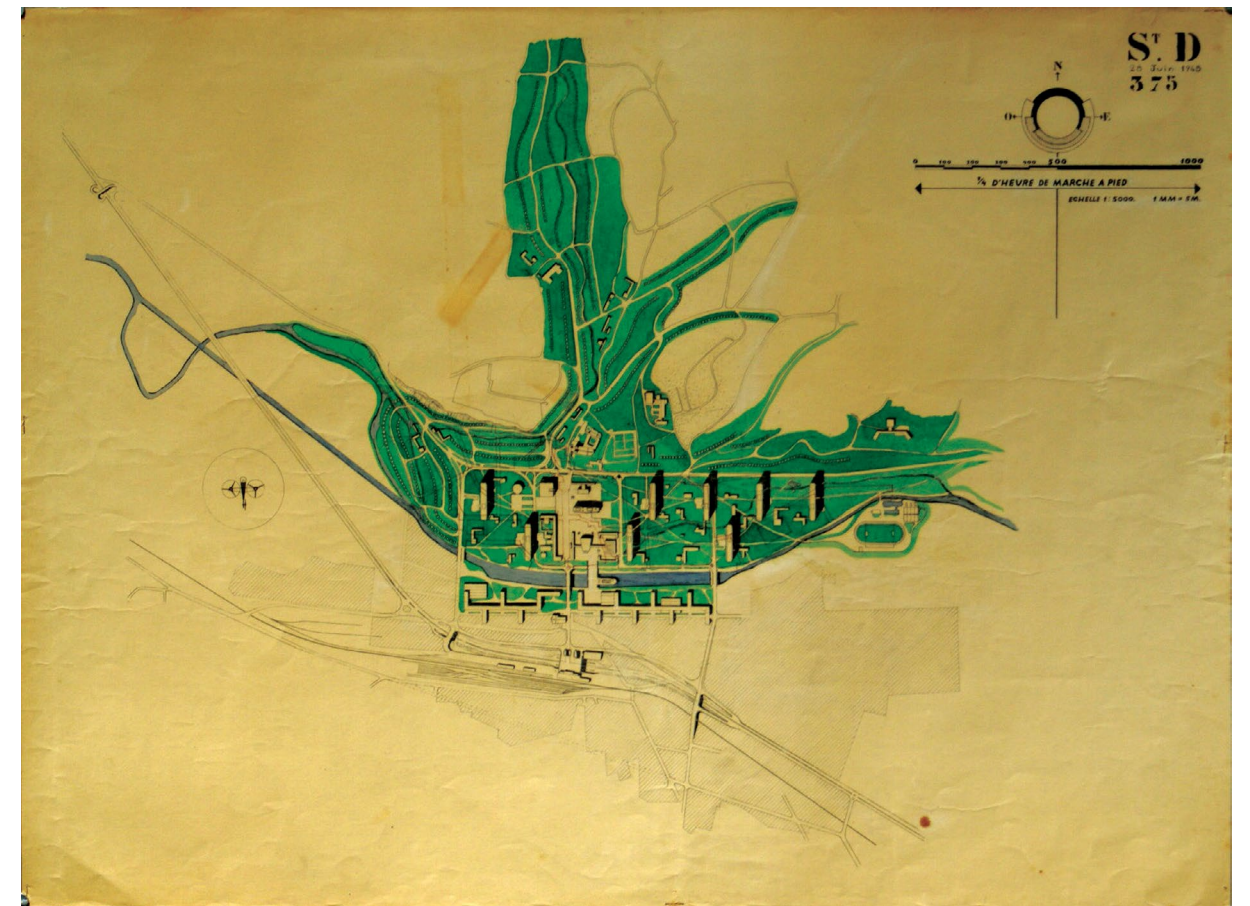
Portada de *nueva visión* 2-3 (enero de 1953). Diseño de Tomás Maldonado



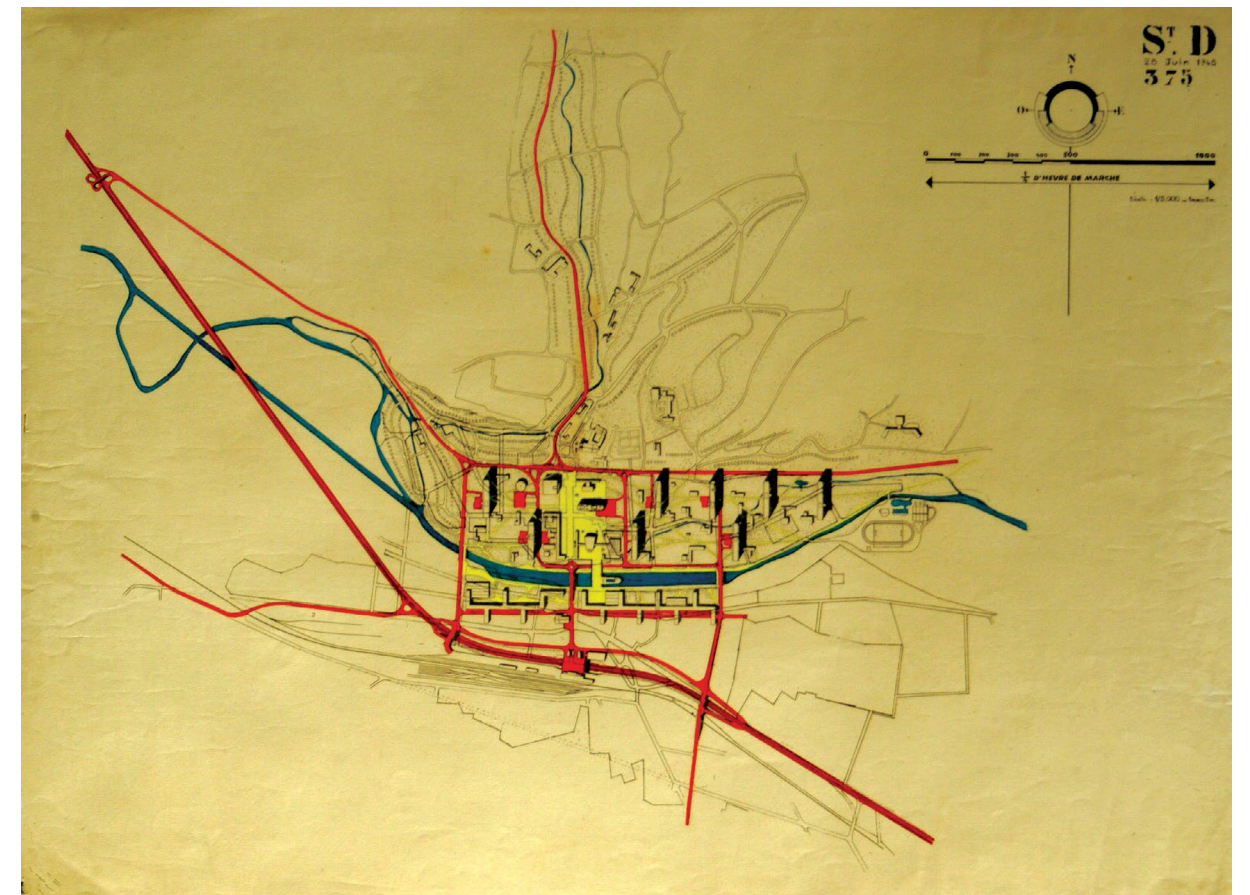
Le Corbusier, Plan de reconstrucción de Saint Dié (1945). Lámina exhibida en la exposición. Fuente: Archivo Amancio Williams



Le Corbusier, Plan de reconstrucción de Saint Dié (1945), área central. Lámina exhibida en la exposición. Fuente: Archivo Amancio Williams



Le Corbusier, Plan de reconstrucción de Saint Dié (1945), plano de áreas verdes. Lámina exhibida en la exposición. Fuente: Archivo Amancio Williams



Le Corbusier, Plan de reconstrucción de Saint Dié (1945), plano de conexiones vehiculares. Fuente: Archivo Amancio Williams

repercusión, al menos en el campo de la cultura arquitectónica, según Delfina Gálvez –arquitecta, esposa y socia de Amancio Williams en los primeros años de trabajo–, “pasó desapercibida.”¹⁵

Al respecto, se ha consultado a Claudio Williams –hijo menor de Amancio y Delfina Gálvez de Williams y encargado del archivo de su padre–, quien confirmó haber recibido idéntica información en conversaciones familiares. Por otro lado, añadió que el hecho de no hallarse recortes de prensa, fotografías del montaje, ni reseñas de la exposición dentro del extraordinario archivo que Amancio Williams construyó como testimonio de su trayectoria –y en el que conservó desde las láminas finales a mínimos bocetos, desde las publicaciones más importantes a artículos periodísticos menores que referían a su obra, es decir, todo aquello que permitiera establecer un recorrido por cada una de las actividades realizadas–, sería indicio suficiente para considerar que el acontecimiento no obtuvo el impacto deseado.¹⁶

Más allá de estas apreciaciones, queda la constancia de que los estudiantes de arquitectura habrían aprovechado la muestra, según se desprende del comentario de Ermete de Lorenzi, por entonces decano de la Facultad de Arquitectura de la Universidad de Buenos Aires:

Oportunamente he recibido su invitación personal para asistir a la inauguración de su exposición de *Arquitectura y urbanismo de nuestro tiempo*, acto al que concurrí entusiasmado auspiciando, además, como amigo, profesor y decano entre los estudiantes y profesores la concurrencia a la misma.

Me ha resultado sumamente interesante la exhibición de trabajos así como los comentarios que sobre algunos de ellos Ud. me formulara, y si bien es cierto que en algunos casos estamos ante la investigación pura, que motiva consideraciones

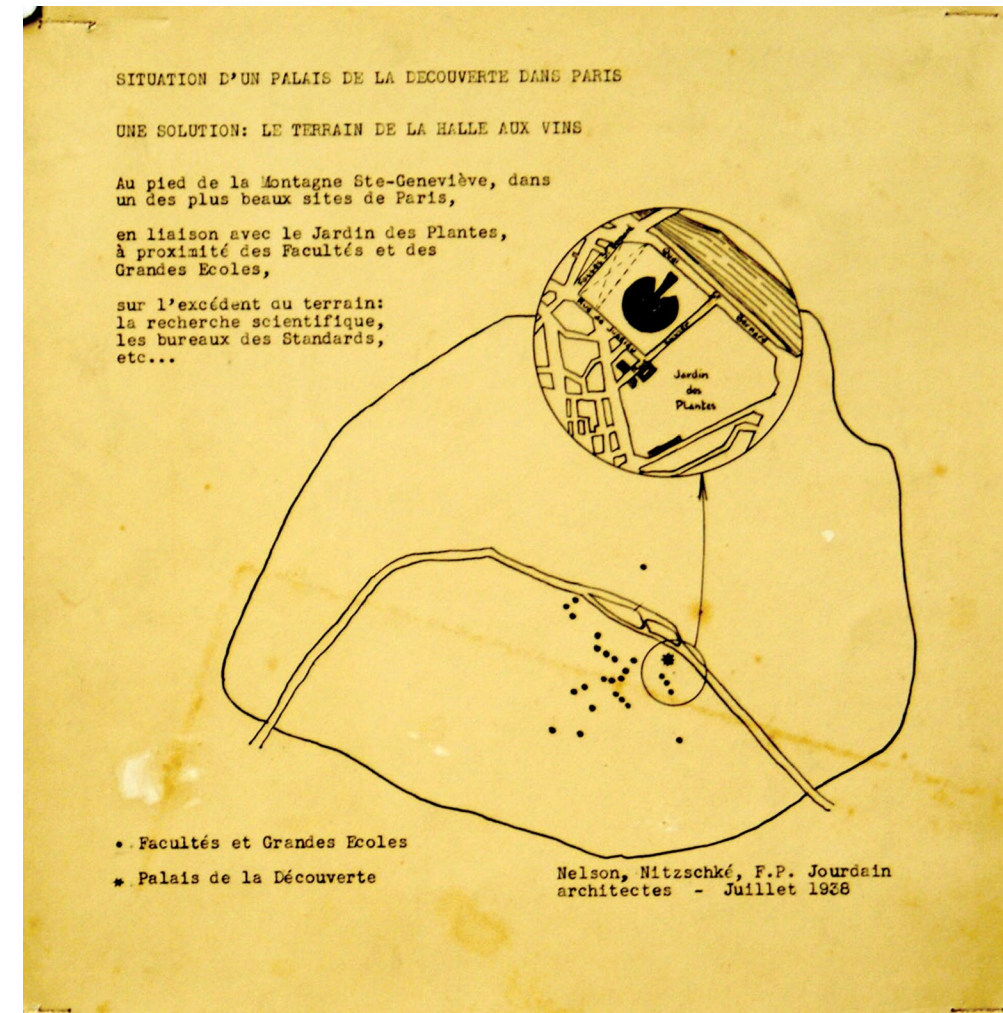
especiales y puntos de vista de apreciación distinta según el sentir de cada uno, lo evidente es que la exposición, justamente por ello, se ha presentado sumamente interesante y con un alto valor para la consideración de las más avanzadas ideas en arquitectura y urbanismo de nuestro tiempo.

Al felicitarle sinceramente por su feliz iniciativa hago voto para que el ejemplo cunda, en beneficio de nuestra profesión y de su mayor apreciación por parte del público en general.¹⁷

Williams se había ocupado de difundir ampliamente la exposición; envió ejemplares del catálogo a distintos medios especializados y personalidades del extranjero, algunos de los cuales hicieron eco de ello y lo comentaron. Por ejemplo, Alfred Roth, desde la redacción de la revista *Werk* (Suiza), decía: “Le agradezco por el envío del catálogo de su exposición de arquitectura contemporánea, organizada en la galería Kraft. Encontrará en el número del mes de septiembre una breve nota sobre el evento, que yo saludo calurosamente.”¹⁸ No obstante, entre todos ellos, tal vez el reconocimiento más significativo se encuentre en estas líneas que, casi dos años después, recibiría de Sigfried Giedion:

Permítame darle las gracias, demasiado tarde, por enviarme su folleto sobre *arquitectura y urbanismo de nuestro tiempo*. Realmente estuve encantado de ver cómo trató el problema y espero que haya tenido éxito. [...]

Tengo en todo caso la intención de escribir este artículo [...] con las obras y manifiestos de jóvenes arquitectos. Este artículo tendrá también como uno de sus propósitos mostrar la difícil situación del joven en el actual estado económico y social del mundo.



Paul Nelson, Oscar Nitzschké y Frantz Jourdain, Palacio del descubrimiento (1938), planta general. Lámina exhibida en la exposición. Fuente: Archivo Amancio Williams

Este artículo no será una acción aislada. Tengo la intención de proponer en el Congreso de Londres que el CIAM muestre más preocupación por la generación más joven, que está en una terrible lucha por su autorrealización.

¿Le gustaría tener el largo manifiesto de su página, “crear nuestra época...,” así como una de sus obras, incluida en este artículo propuesto? ¿Sería tan amable y enviarme una buena traducción al inglés de la misma tan pronto como sea posible?¹⁹

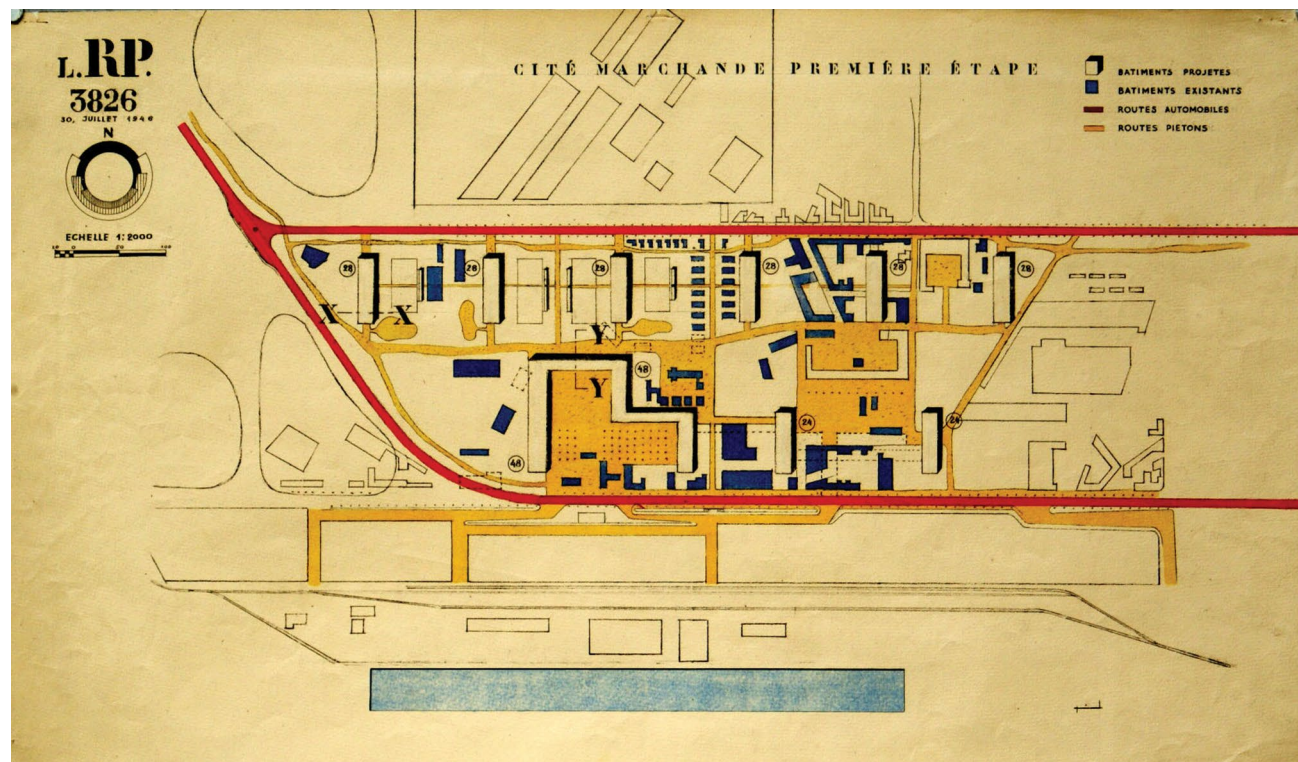
La respuesta no se hizo esperar. Williams, entre otros materiales enviados, adjuntó la traducción solicitada, y añadió la prevención siguiente:

Agrego el texto en español de mi “manifiesto,” y la traducción del mismo en francés y en inglés. Me pidió “una buena traducción.” Se hizo lo mejor posible en vistas de una fidelidad perfecta, pero, al ser un texto escrito de una manera muy poco convencional, presenta grandes dificultades para ser traducido sin perder su carácter [...]²⁰

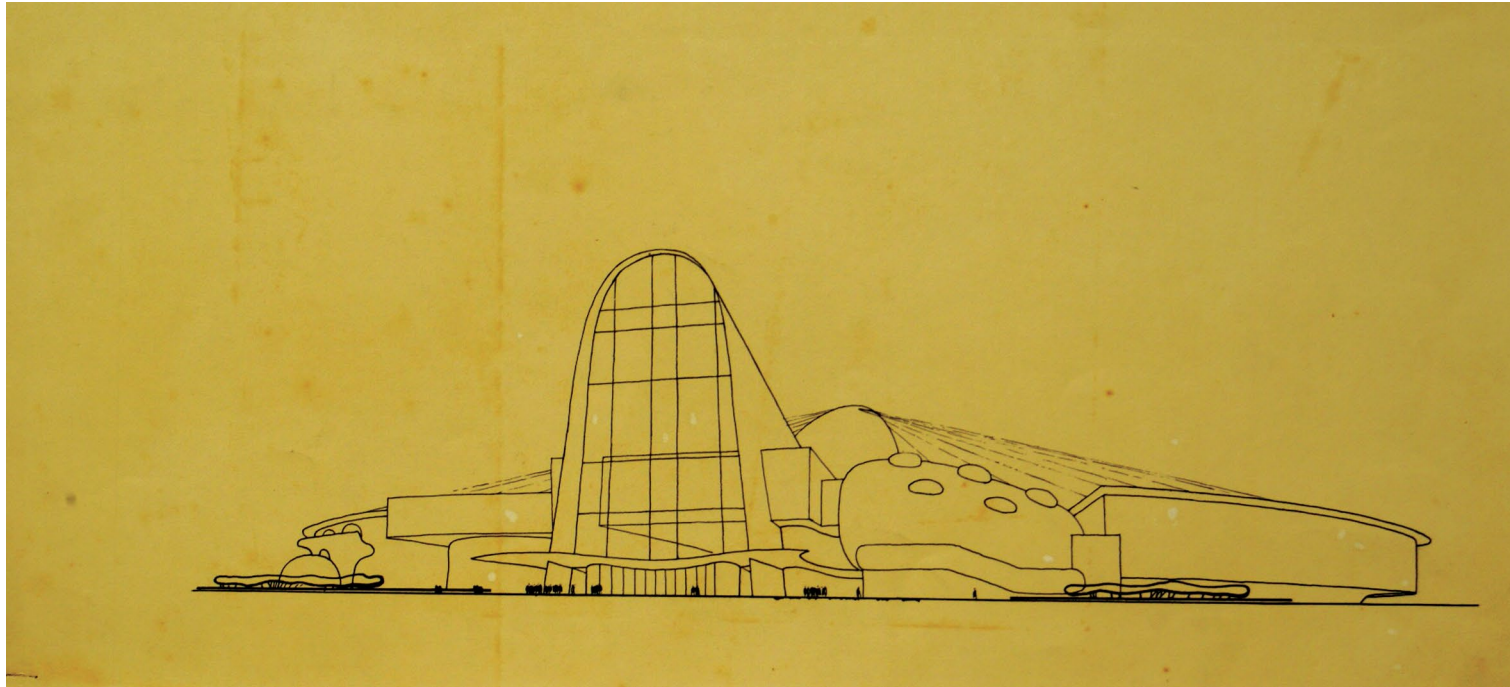
El evento de la exposición, las circunstancias que la rodearon, el contexto de su tramitación y las personas involucradas, entre otros motivos, tienen hoy gran interés histórico. Permiten comprender mejor cómo se fueron tejiendo

redes internacionales de arquitectos en la modernidad de la segunda guerra, de qué manera se ampliaron los círculos, se reordenó las relaciones y se promovió la circulación de ideas, proyectos y propuestas, además de describir cómo fue su recepción.

Por su parte, Williams había logrado varios propósitos: consiguió dar visibilidad a una importante cantidad de proyectos de referentes europeos, con lo que se supone que una parte del campo de la cultura arquitectónica local debió verse activada e interpelada, o al menos interesada en promover reflexiones y debates. No es un dato menor que se hayan expuesto materiales preparados para tal efecto –muchos de ellos inéditos–, lo que permitió tomar contacto directo con piezas originales que realzaron el sentido de la muestra; en lo personal, estrechó lazos con los colegas europeos, la mayoría de ellos pertenecientes al CIAM, lo que le valió reconocimiento y fortaleció su lugar como interlocutor, en tanto que, frente a los colegas del ambiente nacional, se elevó su posicionamiento como referente internacional. Por último, y tal vez como resultado no previsto, el manifiesto que abre el catálogo permitió hacer explícito un conjunto de ideas que condensan el pensamiento y los propósitos de Williams, con una claridad conceptual y síntesis que, siendo tan escasa su producción escrita, se convierte en una fuente documental de un gran valor interpretativo.



Le Corbusier, Plan de reconstrucción de La Rochelle-La Pallice, primera etapa (1945). Lámina exhibida en la exposición. Fuente: Archivo Amancio Williams



Paul Nelson, Oscar Nitzschké y Frantz Jourdain, Palacio del descubrimiento (1938), perspectiva exterior. Lámina exhibida en la exposición. Fuente: Archivo Amancio Williams



Paul Nelson, Oscar Nitzschké y Frantz Jourdain, Palacio del descubrimiento (1938), perspectiva interior. Lámina exhibida en la exposición. Fuente: Archivo Amancio Williams

Luis Müller

Doctor en Arquitectura,
Facultad de Arquitectura, Planeamiento y Diseño,
Universidad Nacional de Rosario
Profesor y director de la maestría en Arquitectura,
Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo
Universidad Nacional del Litoral
✉ luisnuller.arq@gmail.com

Notas

1. Correspondencia de Amancio Williams y otros con el doctor Ernesto Palacio, Presidente de la Comisión Nacional de Cultura, Buenos Aires, 9 de diciembre de 1946. Archivo Amancio Williams- Generales, enviadas (AAW - GE), Carpeta 1 (1943-1948).
2. Correspondencia de Amancio Williams y otros con el doctor Ernesto Palacio.
3. Correspondencia de Amancio Williams y otros con el doctor Ernesto Palacio.
4. Correspondencia de Hilla Rebay con Amancio Williams, Nueva York, 13 de noviembre de 1946. Archivo Amancio Williams- Generales, recibidas (AAW - GR), Carpeta 1 (1943-1947). Texto original: "[...] we will include photos in our present show and can add about six more if you have some. Our next schedules are very uncertain as we may have to discontinue our guest exhibitions we are soon moving into a new and permanent building. So, it will better if you ask someone else for this show, as we really only sponsor non-objective painting. Why don't you address yourself to the Museum of Modern Art.?" Traducción del autor.
5. Correspondencia de Philip Johnson (Department of Architecture, MoMA NY) con Amancio Williams, Nueva York, 23 de octubre de 1946. AAW - GR, Carpeta 1 (1943-1947). Texto original: "I am very impressed by the quality of your work and feel that it is of such importance that we should undoubtedly exhibit it. As far, however, as giving a 'one-man show' is concerned, that would be very difficult. Up to now we have given only Le Corbusier and Frank Lloyd Wright such exhibitions, and we are planning to do the same next year for Mies van der Rohe. On the other hand, would you think that it would be possible to have an Argentine exhibition, including yourself and whatever other like-minded architects that could be assembled?" Traducción del autor.
6. Henry-Russell Hitchcock, *Latin American Architecture since 1945* (Nueva York: The Museum of Modern Art, 1955), 164-165.
7. Correspondencia de Amancio Williams con Guillermo Kraft, Buenos Aires, 2 de marzo de 1948. AAW - GE, Carpeta 1 (1943-1948).
8. Correspondencia de Amancio Williams con la Comisión Directiva de Amigos del Libro, Buenos Aires, 28 de diciembre de 1948. AAW - GE, Carpeta 1 (1943-1948).
9. Correspondencia de Amancio Williams con Pierre Jeanneret, Buenos Aires, 17 de junio de 1948. AAW - GE, Carpeta 1 (1943-1948). Texto original: "Il y a longtemps que je n'ai de vos nouvelles. Je me rappelle souvent me visite chez vous et votre œuvre, avec beaucoup d'intérêt. Je vous écris aujourd'hui parce que je compte faire dans la première quinzaine de Novembre une exposition pour communiquer à mes amis et au public en générale les documents et les œuvres d'art que j'ai rapportés de mon voyage officiel en Europe. Je voudrais bien ajouter à ceux-là quelque chose de vous, notamment votre bloc de logis. Je vous demande donc de m'en en voyer des copies au plus vite, ce dont je vous serai reconnaissant." Traducción del autor.
10. Correspondencia de Amancio Williams con Clive Entwistle, Buenos Aires, 2 de marzo de 1949. AAW - GE, Carpeta 1948-1953. Texto original: "There is new people working in my study, young people, between them Tomás Maldonado, a plastic of great value, who spent part of last year in Europe and gave some lectures there." Traducción del autor.
11. Amancio Williams, *Arquitectura y urbanismo de nuestro tiempo* (Buenos Aires: Kraft, La lira, 1949). Catálogo de la exposición homónima. Minúsculas y negritas en el original.
12. Amancio Williams, *Arquitectura y urbanismo de nuestro tiempo*, 3. Minúsculas en el original; se conserva la división de párrafos original.
13. La secuencia de obras según el índice daba el orden siguiente (páginas 4 a 16 del catálogo): Le Corbusier: Unidad de viviendas en Marsella, Francia (es el trabajo más ampliamente mostrado, con treinta y cuatro piezas, de las cuales seis eran fotografías de la obra en construcción tomadas en 1948 y las restantes eran planimetrías, detalles y perspectivas), Proyecto de reconstrucción de la ciudad de Saint Dié, Proyecto de reconstrucción de la ciudad de St. Gaudens, Proyecto de reconstrucción de la ciudad La Rochelle, tres láminas de dibujos realizados por el maestro en una conferencia dada en París el 21 de octubre de 1947, Proyecto de una bonetería en la ciudad de Saint Die; Le Corbusier y Pierre Jeanneret: Casa de las tres bóvedas, Casa en Mathes; Paul Nelson: La casa suspendida, Palacio del descubrimiento (con

- Nitzschké y Jourdain); Belgioioso, Peressutti y Rogers: Monumento a los caídos en Milán; Clive Entwistle: Centro nacional en el Crystal Palace, Londres, Estudio de un teatro prototipo, Kirkleatham (ciudad de 17 000 habitantes), Aycliffe (ciudad de 20 000 habitantes); Eugène Beaudouin y Marcel Lods: Plan de remodelación urbana de Ciudad del Cabo, Sudáfrica, Anteproyecto para una nueva ciudad universitaria en París, Proyecto de remodelación de un gran liceo en Montpellier, Francia; Marcel Lods: Plan de remodelación de la ciudad de Maguncia, Alemania.
14. Amancio Williams, *Arquitectura y urbanismo de nuestro tiempo*, 16.
 15. Luis Müller y Claudia Shmidt, entrevista a Delfina Gálvez de Williams y Claudio Williams, Buenos Aires, 17 de agosto del 2012.
 16. Consulta a Claudio Williams mediante correspondencia electrónica, 2 de junio del 2020.
 17. Correspondencia de Ermete de Lorenzi con Amancio Williams, Buenos Aires, 3 de mayo de 1949. AAW - GR, Carpeta 2 (1948-1950).
 18. Correspondencia de Alfred Roth (revista *Werk*) con Amancio Williams, Zúrich, 3 de agosto de 1949. AAW - GE, Carpeta 2 (1948-1950). Texto original: "Je vous remercie l'envoi du catalogue de votre exposition d'architecture contemporaine, organisé dans la galerie Kraft. Vous trouverez dans le cahier du mois de septembre une courte notice de cet évènement que je salue chaleureusement." Traducción del autor
 19. Correspondencia de Sigfried Giedion con Amancio Williams, Zúrich, 22 de diciembre de 1950. AAW - GR, Carpeta 2 (1948-1950). Texto original: "May I thank you, much too late, for sending me your pamphlet on arquitectura y urbanismo de nuestro tiempo. I really was delighted to see how you treated the problem and I hope you had success. [...] I have at any rate the intention of writing this article [...] with the works and manifestos of young architects. This article will also have as one of its purposes to show the difficult situation of the young man in the present economic and social situation on the world. This article will not be an isolated action. I have the intention of proposing at the London Congress that CIAM show more concern for the younger generation which is in a terrific struggle for self-realization. Would you like to have your page long manifesto, 'crear nuestra época...', as well as one of your works, included in this proposed article. Would you be so kind and send me a good English translation of it as soon as possible?" Traducción del autor; subrayado en el original.
 20. Correspondencia de Amancio Williams con Sigfried Giedion, Buenos Aires, 22 de enero de 1951. AAW - GR, Carpeta 3 (1949-1953). Texto original: "j'adjoints le texte en en espagnol de mon 'manifeste,' et la traduction du même en français et en anglais. Vous m'en demandiez 'une bonne traduction'. Elle a été faite le mieux possible en vue d'une parfaite fidélité, mais, le texte étant rédigé d'une manière très peu classique, il présente de grandes difficultés pour être traduit sans perdre son caractère..." Traducción del autor.

Referencias

- Archivo Amancio Williams. Canadian Center for Architecture.
Hitchcock, Henry-Russell. *Latin American Architecture since 1945*. Nueva York: The Museum of Modern Art, 1955.
Müller, Luis. *Amancio Williams. La invención como proyecto*. Colección Tesis doctorales 12, A&P Arquitectura y Planeamiento. Rosario: UNR Editora, Editorial de la Universidad Nacional de Rosario, 2019.
Williams, Amancio. *Arquitectura y urbanismo de nuestro tiempo: exposición de obras originales de Beaudou, Beaudouin-Lods, Belgioioso-Peressutti-Rogers, Entwistle, Le Corbusier, Le Corbusier-P. Jeanneret, Lods, Paul Nelson*. Buenos Aires: Kraft-La lira, 1949.